**'Away' - Diễn ra rồi hay chưa?**

Thân gởi chị Huyền Trang, trong bài Từ và Thành ngữ 39 có ví dụ sau: "The World Cup was two days away and we still didn’t have seats.... Chỉ còn hai ngày nữa là tới trận đấu tranh cúp vô địch bóng đá thế giới, mà chúng tôi vẫn chưa có vé..." Tôi thấy có lẽ phần tiếng Việt bị sai. Đúng ra phải dịch là "Trận đấu tranh cúp vô địch bóng đá thế giới đã diễn ra được hai ngày rồi, mà...." Không biết ý kiến của tôi có đúng không? Nhờ chị giải thích giúp. Rất cảm ơn. Cam

Huyền Trang Thứ Tư, 21 tháng 7 2010

Hình: AP

World Cup South Africa, Portugal fan.

Kính gửi anh Cam,  
  
Câu anh hỏi "The World Cup was two days away and we still didn't have seats..." có nghĩa là "Chỉ còn hai ngày nữa là trận đấu tranh cúp vô địch bóng đá thế giới diễn ra, mà chúng tôi vẫn chưa có vé..."  
  
Còn nếu muốn nói "trận đấu đã diễn ra được hai ngày rồi..." thì phải nói là "The World Cup has been going on for two days and we still..."  
  
Nếu anh có thì giờ, xin anh mở từ điển Anh-Việt ra để xem chữ Away và cách dùng nó, vì chữ này có rất nhiều nghĩa, và tùy nó được đặt ở đâu trong một câu. Cám ơn anh.